

# КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет германської філології і перекладу

Кафедра англійської філології і філософії мови



## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### Трансмодальна стилістика сучасного англomовного дискурсу

(назва навчальної дисципліни)

для студентів

галузь знань 03 Гуманітарні науки

спеціальність 035 Філологія

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),  
перша – англійська

рівень вищої освіти Перший (бакалаврський) рівень

освітньо-професійна програма Англійська мова і друга іноземна мова:  
усний і письмовий переклад у бізнес-комунікації

статус дисципліни вибіркова

Форма здобуття освіти денна, заочна

Навчальний рік 2023–2024

Семестр VII

Кількість кредитів ЄКТС 3

Мова навчання англійська

Форма підсумкового контролю залік

КИЇВ – 2023

**Розробник:**

Ізотова Н.П. завідувач кафедри англійської філології і філософії мови, доктор філологічних наук, професор

**Схвалено** на засіданні кафедри англійської філології і філософії мови

Протокол № 1 від «28» серпня 2023 року

Завідувач кафедри



Наталія ІЗОТОВА

(підпис)

прізвище та ініціали

**Схвалено** на засіданні вченої ради  
факультету германської філології і перекладу

Протокол № 1 від «29» серпня 2023 року

Голова вченої ради факультету



Ярослава ГНЕЗДІЛОВА

(підпис)

(прізвище та ініціали)

### **1. Мета вивчення навчальної дисципліни**

"Трансmodalьна стилістика сучасного англомовного дискурсу" полягає у формуванні у студентів чіткого уявлення про провідні тенденції розвитку новітніх дискурсивних студій. Курс спрямований на розуміння студентами трансmodalьності як однієї із стрижневих стратегій репрезентації й рецесії сучасного англійськомовного мультимodalьного дискурсу. Курс передбачає розгляд різножанрових і різностильових типів мультимodalьного дискурсу, зокрема художнього, медійного, політичного, кінематографічного, рекламного тощо з позицій трансmodalьності, що демонструє активну інтеракцію різних семіотичних систем під час сприйняття й розуміння мультимodalьних текстів.

**2. Загальний обсяг** (відповідно до робочого навчального плану денної форми навчання) 3 кредити ЄКТС, 90 год., у тому числі:

лекції –

семінарські заняття \практичні заняття – 30 год.

консультації –

самостійна робота – 60 год.

**Загальний обсяг** (відповідно до робочого навчального плану заочної форми навчання) 3 кредити ЄКТС, 90 год., у тому числі:

лекції – 2

семінарські заняття \практичні заняття – 4 год.

консультації –

самостійна робота – 84 год.

### **3. Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни**

1) *успішне опанування курсів* вступу до мовознавства; зіставна стилістика англійської і української мов; зіставна лексикологія англійської і української мов; зіставна граматики англійської і української мов.

2) *знання теоретичних основ* мовознавчих дисциплін, серед яких: вступу до мовознавства; зіставна стилістика англійської і української мов; зіставна лексикологія англійської і української мов; зіставна граматики англійської і української мов.

**4. Анотація навчальної дисципліни:** Курс дисципліни "Трансmodalьна стилістика сучасного англомовного дискурсу" впроваджує трансmodalьний підхід до вивчення сучасного англійськомовного мультимodalьного дискурсу, що передбачає вивчення багатоаспектної взаємодії різних семіотичних модусів, які інтегративно беруть участь у конструюванні смислів сучасних англійськомовних мультимodalьних дискурсах різних жанрів. Дисципліна складається з одного змістового модуля, що охоплює

широке коло питань, пов'язаних зі специфікою вивчення мультимодального дискурсу в контексті феномену трансмодальності. Курс "Трансмодальна стилістика сучасного англомовного дискурсу" складається з семінарських занять, мета яких полягає в ознайомленні студентів із новітніми студіями мультимодальності, розглянутими з опертям на феномен трансмодальної стилістики; у формуванні практичних навичок аналізування й інтерпретації різножанрових мультимодальних текстів, та самостійної роботи студентів, націленої на творчий пошук, пов'язаний з поглибленим вивченням мультимодальних практик, практичним застосуванням знань, отриманих під час вивчення цього курсу, в різних сферах життя людини.

**5. Завдання (навчальні цілі)** полягають у формуванні у студентів:

**- інтегральної компетентності (ІК):**

здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов у бізнес-комунікації;

**- загальних компетентностей (ЗК):**

ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК 14. *Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу.*

ЗК 15. *Здатність дотримуватись принципів академічної доброчесності, здійснювати творчий науковий пошук.*

ЗК 16. *Здатність розуміти сутність й соціальну значущість*

майбутньої професії та прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.

**- фахових компетентностей (ФК):**

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. *Здатність сприймати українськомовний та іномовний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і конференцій, синхронного перекладу з англійської мови.*

ФК 14. *Знання норм і правил увічливого спілкування в аспекті “чужої” (англомовної) культури, уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови, володіти знаннями про мовні реалії у нерозривному зв'язку з фоновими або екстралінгвістичними знаннями з різних історичних, національно-етнічних, соціально-політичних та культурних аспектів життя країн, мова яких вивчається.*

**- предметних компетентностей:**

- здатності ідентифікувати, інтерпретувати та зіставляти факти рідної та іноземної (англійської) мов;
- здатності передавати текст оригіналу за допомогою різного роду перекладацьких трансформацій і прагматичних стратегій з дотриманням правилами ділового етикету та етики ділового спілкування;
- уміння вести спілкування діловою англійською та українською мовами у письмовій та усній формах за тематикою, передбаченою програмою;

- здатності вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

## 6. Очікувані результати навчання з дисципліни

Результат навчання (1. знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4. автономність і відповідальність)		Форма (та / або методи і технології навчання)	Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідністю)
Код	Результат навчання	1. Знати	
1.1	Розуміти поняття «дискурс», «мультиmodalний дискурс», «трансмодальність», «трансмодальна стилістика»; знати різницю між поняттями «текст», «дискурс», «нарратив».	Пояснювально-ілюстративний метод, відтворювальний метод, проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання	Усне та письмове опитування, тестування, проектна робота, організація і проведення дебатів, написання модульної контрольної роботи
1.2	Знати основні структурно-формальні й семантичні особливості сучасного англійськомовного мультиmodalного дискурсу.	Пояснювально-ілюстративний метод, відтворювальний метод, проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання	
1.3	Знати в чому полягає різниця між поняттями моноmodalний текст / дискурс :: мультиmodalний текст / дискурс :: семіотичний модус :: семіотичний ресурс	Пояснювально-ілюстративний метод, відтворювальний метод, проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання	
1.4	Мати уявлення про своєрідність трансmodalного підходу до репрезентації й рецепції мультиmodalного тексту / дискурсу.	Пояснювально-ілюстративний метод, відтворювальний метод, проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний	

		<i>метод, методи інтерактивного навчання</i>	<i>контрольної роботи</i>
<b>2. Уміти</b>			
<b>2.1</b>	Вміти пояснювати специфіку англійськомовного мультимодального дискурсу (художнього і нехудожнього) в контексті трансmodalності й трансmodalної стилістики; практично застосувати знання, отримані під час вивчення цього курсу.	<i>Проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання</i>	<i>Усне та письмове опитування, тестування, проєктна робота, організація і проведення дебатів, написання модульної контрольної роботи</i>
<b>2.2</b>	Вміти встановлювати складний діалектичний зв'язок між суміжними галузями знань під час аналізу й інтерпретації англійськомовних мультимодальних дискурсів різних типів з позицій трансmodalності.	<i>Проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання</i>	
<b>2.3</b>	Вміти ідентифікувати прагматистилістичні ефекти, що сукупно дають поштовх до формування трансmodalної стилістики в англійськомовному художньому і нехудожньому мультимодальному дискурсі з подальшим розкриттям їх прагматичного впливу на адресата	<i>Проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання</i>	
<b>2.4</b>	Вміти користуватися термінологічним апаратом сучасних дискурсивних студій в аспекті трансmodalності.	<i>Проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання</i>	
<b>3. Комунікація</b>			
<b>3.1</b>	Застосовувати знання про трансmodalні смисли під час читання і інтерпретації різножанрових та різностильових мультимодальних текстів.	<i>Проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання</i>	<i>Усне та письмове опитування, тестування, проєктна робота, організація і проведення дебатів, написання модульної контрольної роботи</i>
<b>3.2</b>	Робити комплексний лінгвістичний коментар різножанрових мультимодальних текстів в аспекті	<i>Проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний</i>	

	трансмодальної стилістики.	<i>метод, методи інтерактивного навчання</i>	<i>роботи</i>
<b>3.3</b>	Вміти пояснити стилістико-прагматичний потенціал різних семіотичних ресурсів під час конструювання трансмодальних смислів у різножанрових мультимодальних текстах.	<i>Комунікативний метод, методи інтерактивного навчання.</i>	<i>Усне та письмове опитування, тестування, проектна робота, організація і проведення дебатів, написання модульної контрольної роботи</i>
<b>4. Автономність і відповідальність</b>			
<b>4.1</b>	Мати здатність самостійно опрацьовувати літературу, розв'язувати задачі і проблеми, пов'язані з майбутньою професійною діяльністю, та відповідати за результат своєї діяльності.	<i>Проблемно-пошукові методи навчання</i>	<i>Усне та письмове опитування, тестування, проектна робота, організація і проведення дебатів, написання модульної контрольної роботи</i>



## 7. Співвідношення очікуваних результатів навчання з дисципліни із програмними результатами навчання

Результати навчання з дисципліни (код) Програмні результати навчання (назва)	1.1	1.2	1.3	1.4	2.1	2.2	2.3	3.1	3.2	3.3	4.1	4.2	4.3
<b>ПРН 1.</b> Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		
<b>ПРН 2.</b> Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
<b>ПРН 3.</b> Організувати процес свого навчання й самоосвіти.				+			+		+		+		+
<b>ПРН 4.</b> Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.	+			+			+		+		+		+
<b>ПРН 5.</b> Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.	+			+					+	+	+		
<b>ПРН 6.</b> Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.			+	+		+	+	+	+	+	+	+	+
<b>ПРН 7.</b> Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.				+			+					+	+
<b>ПРН 8.</b> Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.	+	+	+	+	+	+		+			+	+	+
<b>ПРН 9.</b> Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.	+	+		+	+			+					

<b>ПРН 10.</b> Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.	+	+		+	+	+		+			+		
<b>ПРН 11.</b> Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.	+	+	+		+			+	+		+		
<b>ПРН 12.</b> Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.	+				+	+		+					+
<b>ПРН 14.</b> Використовувати мову(и), що вивчається(ються) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.	+	+	+	+	+	+		+			+		
<b>ПРН 15.</b> Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних жанрів і стилів.		+			+								
<b>ПРН 16.</b> Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.		+						+			+	+	
<b>ПРН 17.</b> Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.	+	+		+	+	+	+	+			+	+	+
<b>ПРН 20.</b> <i>Сприймати українськомовний та іноземний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і</i>	+	+	+	+	+	+	+	+			+	+	

конференцій, синхронного перекладу та аудіовізуального перекладу з англійської мови.													
<b>ПРН 21.</b> Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення у процесі практичної діяльності, виконуючи переклади українською мовою різножанрових текстів (зокрема, текстів офіційно-ділового дискурсу, цифрових медіа-текстів, текстів міжнародного гуманітарного права) з англійської мови та другої іноземної мови.	+	+	+	+	+			+				+	+

## Таблиця 7.2

### Матриця відповідності програмних результатів навчання, методів навчання та форм оцінювання

Програмні результати навчання	Методи навчання	Форми оцінювання
<b>ПРН 1.</b> Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	<i>Проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання</i>	<i>Усне та письмове опитування, тестування, проєктна робота, організація і проведення дебатів, написання модульної контрольної роботи</i>
<b>ПРН 2.</b> Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати, інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	<i>Проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання</i>	<i>Усне та письмове опитування, тестування, проєктна робота, організація і проведення дебатів, написання модульної контрольної роботи</i>
<b>ПРН 3.</b> Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.	<i>Проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання</i>	<i>Усне та письмове опитування, тестування, проєктна робота, організація і проведення дебатів, написання модульної контрольної роботи.</i>

<p><b>ПРН 4.</b> Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.</p>	<p><i>Проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання.</i></p>	<p><i>Усне та письмове опитування, тестування, проєктна робота, організація і проведення дебатів, написання модульної контрольної роботи.</i></p>
<p><b>ПРН 5.</b> Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.</p>	<p><i>Проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання.</i></p>	<p><i>Усне та письмове опитування, тестування, проєктна робота, організація і проведення дебатів, написання модульної контрольної роботи</i></p>
<p><b>ПРН 6.</b> Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.</p>	<p><i>Проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання.</i></p>	<p><i>Опитування, перевірка програмами антиплагіату, виконання практичних завдань.</i></p>
<p><b>ПРН 7.</b> Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.</p>	<p><i>Проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання.</i></p>	<p><i>Усне та письмове опитування, тестування, проєктна робота, організація і проведення дебатів, написання модульної контрольної роботи</i></p>
<p><b>ПРН 8.</b> Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.</p>	<p><i>Проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання.</i></p>	<p><i>Усне та письмове опитування, тестування, проєктна робота, організація і проведення дебатів, написання модульної контрольної роботи.</i></p>
<p><b>ПРН 9.</b> Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.</p>	<p><i>Проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання.</i></p>	<p><i>Усне та письмове опитування, тестування, проєктна робота, організація і проведення дебатів, написання модульної контрольної роботи.</i></p>

<p><b>ПРН 10.</b> Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.</p>	<p><i>Проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання.</i></p>	<p><i>Усне та письмове опитування, тестування, проєктна робота, організація і проведення дебатів, написання модульної контрольної роботи.</i></p>
<p><b>ПРН 12.</b> Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.</p>	<p><i>Проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання.</i></p>	<p><i>Усне та письмове опитування, тестування, проєктна робота, організація і проведення дебатів, написання модульної контрольної роботи.</i></p>
<p><b>ПРН 14.</b> Використовувати мову(и), що вивчається(ються) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p>	<p><i>Проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання.</i></p>	<p><i>Усне та письмове опитування, тестування, проєктна робота, організація і проведення дебатів, написання модульної контрольної роботи.</i></p>
<p><b>ПРН 15.</b> Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних жанрів і стилів</p>	<p><i>Проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання.</i></p>	<p><i>Усне та письмове опитування, тестування, проєктна робота, організація і проведення дебатів, написання модульної контрольної роботи.</i></p>
<p><b>ПРН 16.</b> Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.</p>	<p><i>Проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання.</i></p>	<p><i>Усне та письмове опитування, тестування, проєктна робота, організація і проведення дебатів, написання модульної контрольної роботи.</i></p>
<p><b>ПРН 17.</b> Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p>	<p><i>Проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання.</i></p>	<p><i>Усне та письмове опитування, тестування, проєктна робота, організація і проведення дебатів, написання модульної контрольної роботи.</i></p>

<p><b>ПРН20.</b> Сприймати українськомовний та іномовний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і конференцій, синхронного перекладу та аудіовізуального перекладу з англійської мови.</p>	<p>Проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання.</p>	<p>Усне та письмове опитування, тестування, проєктна робота, організація і проведення дебатів, написання модульної контрольної роботи.</p>
<p><b>ПРН 21.</b> Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення у процесі практичної діяльності, виконуючи переклади українською мовою різножанрових текстів (зокрема, текстів офіційно-ділового дискурсу, цифрових медіатекстів, текстів міжнародного гуманітарного права) з англійської мови та другої іноземної мови.</p>	<p>Проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання.</p>	<p>Усне та письмове опитування, тестування, проєктна робота, організація і проведення дебатів, написання модульної контрольної роботи.</p>

**8. Система оцінювання результатів навчання студентів** (критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів).

### 8.1 Форми та критерії оцінювання студентів:

→ **семестрове оцінювання:**

Семестрове оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10<sup>1</sup>**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

#### Критерії оцінювання аудиторної роботи студента (на семінарському занятті)

Активна участь у роботі семінару як індивідуально, так і в групі, підготовлена доповідь, повідомлення, презентація, ситуативний виступ, які відповідають змісту семінару, цікавий коментар, участь в обговоренні інших виступів, правильно виконані практичні завдання.	«відмінно»
Участь у роботі семінару як індивідуально, так і в групі, підготовлена доповідь, виступ, презентація, ситуативний виступ, переважно правильно виконані практичні завдання.	«добре»
Пасивна участь у роботі семінару переважно у групі, інформаційне повідомлення чи коментар демонструють початковий рівень опрацювання теми, некоректне виконання практичних завдань.	«задовільно»
Пасивна участь у роботі семінару, виступ, презентація не підготовлені взагалі, неправильне виконання практичного завдання	«незадовільно»
Неявка на семінарські заняття	«0»

<sup>1</sup> Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить **4,33**, з округленням до десятої частки – **4,3**. Отриману оцінку множимо на **10**: **4,3x10=43**. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

### Критерії оцінювання самостійної роботи студента

Проектне завдання презентовано на високому рівні; теоретичний матеріал подано вичерпно, охоплено широке коло проблем; активна участь студента під час обговорення проблем зіставної лексики англійської та української мов, які винесено для самостійного опрацювання, на семінарі, використано мультимедійні засоби; наявний повний план-конспект; виконано практичні завдання.	«відмінно»
Проект презентовано з незначними недоліками, теоретичний матеріал викладено поверхнево; активна участь в обговорення питань, які винесено на самостійне опрацювання; наявний план-конспект; добре виконано практичні завдання.	«добре»
Проект презентовано зі значними недоліками, теоретичну проблему недостатньо розкрито; низький рівень активності під час обговорення питань, що винесені на самостійне опрацювання; загалом виконані практичні завдання.	«задовільно»
Проект презентовано зі значними недоліками, теоретичний матеріал не розкриває проблематику питання; практичні завдання виконано з помилками.	«незадовільно»
Невиконання самостійного завдання	«0»

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з дисципліни. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

“відмінно”	– 45-50 балів;
“добре”	– 38-44 балів;
“задовільно”	– 30-37 балів;
“незадовільно”	– 0-29 балів;
неявка на МКР	– 0 балів.

### Критерії оцінювання результатів виконання модульної контрольної роботи

Повна і правильна відповідь на теоретичні запитання та виконане на 90% практичні завдання	«відмінно»	45-50 балів
Правильна відповідь на теоретичні запитання з несуттєвими помилками та виконане на 75% практичне завдання	«добре»	38-44 бали
Достатня відповідь на теоретичні запитання з 2-3 помилками та виконане на 60% практичне завдання	«задовільно»	30-37 балів
Поверхнева відповідь на теоретичні запитання та виконане менш ніж на 60% практичне завдання	«незадовільно»	0-29 балів
Неявка на МКР		0 балів



**Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру (аудиторна та самостійна робота) і рейтингового бала за МКР.

**Підсумковий рейтинговий бал** є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру (аудиторна та самостійна робота) і рейтингового бала за МКР.

→ підсумкове оцінювання \_\_\_\_\_ залік  
(іспит, диференційований залік / залік)

**Семестровий рейтинговий бал** трансформується в заліковий рейтинговий бал.

Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
75 – 81 бал	C
66 – 74 бали	D
60 – 65 бали	E
59 балів і нижче	FX

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – **E** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано» в національній шкалі, оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

### Критерії оцінювання на заліку

Студент надає відповіді з роз'ясненнями на теоретичні питання. Відмітка про залік «зараховано» виставляється якщо студент достатньо повно або в цілому володіє навчальним матеріалом, в основному обґрунтовано його викладає, розкриває зміст теоретичних питань, використовуючи при цьому обов'язкову літературу. При викладі деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому несуттєві неточності та незначні помилки:

<ul style="list-style-type: none"> <li>• студент достатньо повно або в цілому володіє навчальним матеріалом, в основному обґрунтовано його викладає, розкриває зміст теоретичних питань, використовуючи при цьому обов'язкову літературу;</li> </ul>	<b>«зараховано»</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• при викладі деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, при цьому допускаються несуттєві неточності та незначні помилки;</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• студент поверхнево розкриває або не знає змісту теоретичних питань, при цьому допускаються суттєві неточності та значні помилки.</li> </ul>	<b>«не зараховано»</b>

#### 8.2 Організація оцінювання:

1. Методи *семестрового* контролю – максимальна кількість балів за роботу на семінарських заняттях протягом семестру дорівнює **50**.  
Оцінювання здійснюється під час усіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час семінарських занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проектів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю:
  - методи усного контролю: індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, підготовлена доповідь, коротке повідомлення;
  - методи письмового контролю: експрес-контроль, тестові завдання.
2. Методи *проміжного* контролю – відбувається в середині навчального семестру на атестації, коли викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки.
3. *Модульна контрольна робота* – максимальна кількість балів за модульну контрольну роботу дорівнює **50**. МКР виконується й оцінюється після завершення модулю і представляє собою тестові завдання з усього навчального курсу.
4. Методи *підсумкового* контролю – залік, який відбувається в усній формі.

**8.3 Шкала відповідності оцінок:**

<b>Відмінно</b>	<b>A</b>	<b>90 – 100</b>	}	<b>зараховано</b>
<b>Добре</b>	<b>B</b>	<b>82 – 89</b>		
	<b>C</b>	<b>75 – 81</b>		
<b>Задовільно</b>	<b>D</b>	<b>66 – 74</b>	}	<b>не зараховано</b>
	<b>E</b>	<b>60 – 65</b>		
<b>Незадовільно</b>	<b>FX</b>	<b>0 – 59</b>		

## 9. Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять

№ і назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Кількість годин							
	Денна форма			Заочна форма				
	Разом	у тому числі		Разом	у тому числі			
лекції		семінарські і практичні заняття	самостійн а робота		лекції	семінарські і практичні заняття	самостійн а робота	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b>Модуль 1</b>								
<b>Змістовий модуль 1.</b> Теоретичне і методологічне підґрунтя вивчення сучасного англійськомовного мультимодального дискурсу в аспекті трансmodalності.								
<b>Тема 1.</b> Мультимодальність як феномен і як стратегія побудови сучасного англійськомовного дискурсу. <i>Самостійне опрацювання</i> 1. Мультимодальність у сучасній гуманітаристиці 2. Сучасні школи мультимодальності: персоналії, напрями, специфіка.	30		4	20		2	2	15
<b>Тема 2.</b> «Транс- поворот» в сучасних мовознавчих студіях <i>Самостійне опрацювання</i> 1. Транс- поворот» у сучасних мовознавчих студіях 2. Поняття стилістики і мультимодальної стилістики.			4	20				15
<b>Тема 3</b> Трансmodalна стилістика сучасного мультимодального поетичного дискурсу. <i>Самостійне опрацювання</i> 1. Методика інтерпретації різножанрових мультимодальних текстів 2. Експериментальна проза і поезія в аспекті трансдисциплінарності.			4	20			8	14

<b>Тема 4.</b> Трансmodalна стилістика сучасного мультимодального художнього прозового дискурсу.			4				8	10
<b>Тема 5.</b> Трансmodalна стилістика сучасного мультимодального англійськомовного медійного дискурсу. Трансmodalна стилістика сучасного англійськомовного Інтернет-дискурсу			4					10
<b>Тема 6.</b> Трансmodalна стилістика сучасного англійськомовного мультимодального дигітального дискурсу. Трансmodalна стилістика сучасного англійськомовного кінематографічного дискурсу			4					10
<b>Тема 7.</b> Трансmodalна стилістика сучасного англійськомовного мультимодального політичного дискурсу.			4					10
<b>Тема 8.</b> Модульна контрольна робота.			2				2	
<b>Разом годин за змістовим модулем 1</b>	<b>90</b>		<b>30</b>	<b>60</b>		<b>2</b>	<b>4</b>	<b>84</b>

**10. Рекомендовані джерела:****Основні:**

1. *Global Story Bridges: Being and Becoming.*(2021). In Margaret R. Hawkins Transmodal Communications: Transpositioning Semiotics and Relations / Edited by Margaret R. Hawkins. Bristol: Blue Ridge Summit.
2. Kress, G. (2010). *Multimodality. A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication.* London and New York: Routledge, 2010.
3. Talbot M. (2007). *Media Discourse: Representation and Interaction.* Edinburgh University Press.
4. Richardson J. E. (2007). *Analysing Newspapers: An Approach from Critical Discourse Analysis.*
5. Wildfeuer J. (2013). *Film Discourse Interpretation: Towards a New Paradigm for Multimodal Film Analysis.*
6. Jewitt C., Bezemer J., O'Halloran K. (2016). *Introducing Multimodality.* Routledge.
7. Sigrid Norris (ed.), Carmen Daniela Maier (ed.). De Gruyter Mouton.(2014).
8. *Interactions, Images and Texts: A Reader in Multimodality.*
9. Thurlow C., Mroczek K. (2011). *Digital Discourse: Language in the New Media.* Oxford University Press.
10. Thurlow C., Lengel L., Tomic A. (2004). *Computer Mediated Communication.* Sage Publications Ltd.
11. Danesi M. (2016). *The Semiotics of Emoji: The Rise of Visual Language in the Age of the Internet.* Bloomsbury Academic.
12. Hallet, W. (2018). *Reading Multimodal Fiction: A Methodological Approach.* *Anglistik: International Journal of English Studies.* 29(1), 25-40.

**Додаткові:**

1. Segundo P., Caballero G.N. (2016). *Stylistics in Use.* Cambridge Scholars Publishing.
2. O'Connell D. C., Kowal S. (2008). *Communicating with One Another: Toward a Psychology of Spontaneous Spoken Discourse.* Springer-Verlag New York.
3. Maruo-Schröder, N. (2018). *Framing War: Teaching (with) the Graphic Novel The Photographer.* *Anglistik: International Journal of English Studies.* 29(1), 87-101.

**Інформаційні ресурси:**

1. *Словник-довідник літературознавчих термінів* (2016) / Укл. : О.В. Бобир, В.Й. Буденний, О.Б. Мамчич, Н.П. Нікітіна ; за ред. О.В. Бобиря. Чернігів : ФОП Лозовий В.М.,